

Block *m* [-(-e)s, *Blöcke*] [*Marmor usw.*] bloque *m* || [*Holz-*] cepo *m* || [*Quader-*] sillar *m* || [*Abreiß-, Notiz-*] taco, bloque *m* || <Met> lingote *m* || [*Häuser-*] manzana *f* || <Pol> bloque *m* || [*Philatelie*] hoja *f* bloque

Block *m* [-(-e)s, -s] <EB> bloqueo *m* || [-(-e)s, *Blöcke*] <Med> [*Herzblock*] bloqueo *m* (cardíaco)

Blockade *f* [-, -n] bloqueo *m* (*brechen* romper, *verhändigen* declarar) || ~brecher *m* forzador *m* de(l) bloqueo || ~gebiet *n* zona *f* de bloqueo

Block | **bandsäge** *f* <Tech> sierra *f* de cinta para troncos || ~bildung *f* formación *f* de bloques || ~bücher *npl* <Typ Hist> libros *mpl* xilográficos || ~eis *n* hielo *m* en barras

blocken *vt* <Sp> bloquear || ~blockieren

Block | **flöte** *f* <Mus> flauta *f* de pico *od* dulce || ~frei *adj* <Pol> no alineado || ~freiheit *f* <Pol> no alineación *f* || ~haus *n* <Mil> fortín *m* (de tableros) || blockao, blockhaus *m* || ~heftung *f* [*Buchbinderei*] cosido *m* en bloque

blockieren *vt* <Typ> bloquear || <EB> enclavar, bloquear

Blockierung *f* → Blockade

Block | **kette** *f* cadena *f* de chapas y pernos || ~kondensator *m* condensador *od* <Am> capacitor *m* de bloqueo || ~motor *m* <Auto> motor *m* en bloque || ~rolle *f* garrucha *f* || ~satz *m* <Typ> composición *f* en bloque || ~schaltbild *n* diagrama *m* de bloques || ~schrift *f* <Typ> caracteres *mpl* lapidarios || [*handschriftliche*] caracteres *mpl* de imprenta || ~signal *n* <EB> señal *f* de tramo || ~stelle *f* <EB> puesto *m* de bloqueo || ~system *n* <EB> sistema *m* de bloque

Blockung *f* bloqueo *m*

Blockwärter *m* <EB> señalista *m*

blöd, blöde *adj* tonto, estúpido, jija || [*schwachsinnig*] imbécil, idiota || ~lachen reír estúpidamente || **was für e-e ~e Frage!** ¡qué pregunta más idiota! || ~e Gans! ¡imbécil! ¡boba! || ~er Hund, Kerl! ¡idiota! || **du stellst dich aber ~ an!** ¡qué burro eres! || **ich befinde mich in e-r ~en Lage** me encuentro en una situación muy desagradable *od* violenta

blödeln *vi* decir burradas *od* sandeces, parir chorradas

Blödhammel *m* [*derb*] idiota, gilipollas, majadero *m*

Blödheit *f* idioez, estupidez, imbecilidad *f*

Blöd | **mann** *m* pedazo *m* de tonto || ~sinn *m* chorradas, estupideces *fpl*, pampirolada *f* || idioez *f* || ~es ist ~ zu glauben ... es un absurdo creer ... || ~machen hacer el ganso *od* el oso || ~reden decir cosas sin sentido *od* disparates *od* sandeces || ~sinnig *adj* estúpido, imbécil, idiota || *adv*: ~daherreden → Blödsinn reden

blöken *vt* [*vom Kalb*] berrear || [*vom Rind*] mugir || [*vom Schaf*] balar || [*Damhirsch*] gamitar, dar gamitidos || [*kleines Kind*] <pop> berrear

Blöken *n* berrido *m* || mugido *m* || balido *m*

blond *adj* rubio || ~färben enrubiar || [*mit H₂O₂*] oxigenar || ~gelockt → blondlockig

blondbärtig *adj* barbirrubio, con barba rubia

Blonde *f* [-, -n] [*Seidenspitze*] blonda *f*

Blond | **haar** *n* pelo *m* rubio || ~haarig *adj* (pelir) rubio

Blondine *f* (mujer *od* chica) rubia, <fam> rubiales, rubita *f*

Blond | **kopf** *m* chiquillo, chiquilla rubio, rubia || ~lockig *adj* de cabello rubio y rizado || ~schopf *m* → Blondkopf

bloß 1. *adj* [*nackt*] desnudo || descubierto || [*entblößt*] desnudado || [*alleinig*] mero, solo || ~(schon) sein ~er Anblick ... basta verle para ... || mit ~em Auge a simple vista || <Opt> a ojo desarmado || auf ~er Erde schlafen dormir en el suelo || mit ~en Füßen descalzo, en piernas || der ~e Gedanke la sola idea || aus ~er Gewohnheit de pura costumbre || mit ~em Hals

[*Kleid*] escotado || im ~en Hemd en camisa || mit ~em Kopf con la cabeza descubierta, sin sombrero || aus ~em Neid de pura envidia || die ~e Tatsache el solo hecho || aller Hilfe ~ sin ninguna ayuda

2. *adv* sólo, solamente, meramente || nada más que ... || wie hast du das ~ fertiggebracht? pero, ¿cómo lo has hecho?

bloßdecken *vt* destapar || sich ~ destaparse

Blöße *f* [-, -n] desnudez *f* || <fig> flaco *m*, flaqueza *f* || [*Wald-*] → Lichtung || s. e-e ~ geben <Fechtk> descubrirse || <fig> mostrar su flaco

bloß | **legen** *vt* descubrir, poner al descubierto || destapar || abrir || [*ausgraben*] excavar || ~liegen *irr vi* quedar destapado *bwz* al descubierto || ~stellen *vt*: jdn ~ comprometer, desairar a u., poner en ridículo a u. || die Flanke ~ <Mil> exponer su flanco || sich ~ comprometerse || exponerse a un riesgo || dar lugar a críticas || ~stellung *f* comprometimiento *m* (*peinliche* desagradable) || situación *f* embarazosa || ~strampeln *vr*: sich ~ destaparse *od* descubrirse patealeando

Blouson *m* (& *n*) [-(-s), -s] cazadora *f*

blubbern *vi* <fam> 1. [*Blasen bilden*] burbujear

2. [*murmeln*] mascullar

Blücher *m*: wie ~ rangehen lanzarse como el diablo

Bluejeans, Blue jeans *pl* tejanos, vaqueros, bluejeans *mpl* || <Acad> bluyines, yines *mpl*

Blues *m* [-, -] <Mus> blues *m*

Bluff *m* [-s, -s] fanfarronada, bluff *m*

bluffen *vt* engañar (con falsas apariencias), <Neol> blufar, [*im Kartenspiel*] envidar en falso

blühen *vi* florecer || <nur Bot> florar || [*Kastanie, Haselstrauch*] encandelar || <fig> prosperar || ~wer weiß, wo mir mein Glück noch blüht? ¿quién sabe dónde la fortuna me espera? || sein Weizen blüht <fig> sus negocios van viento en popa || está de fortuna

Blühen *n* <Bot> floración, (e)florescencia *f* || [*Form*] inflorescencia *f* || <fig> florecimiento *m*

blühend *adj* florido || floreciente <& fig> || <fig> próspero || ~im ~en Alter en la flor de la vida *od* de su edad || ~es Aussehen semblante *m* fresco y lucido || ~e Jugend plena juventud *f* || ~e Fantasie exuberante fantasía *f* || ~er Strauch arbusto *m* en flor || das ist ~er Unsinn es completamente absurdo || in ~em Zustand <fig> en estado de prosperidad

Blümchen *n* flor(e)ciella *f* || ~kaffee *m* (café de) recuelo, café *m* flojo; aguachirle *f*

Blume *f* [-, -n] <Bot> flor *f* <& fig> || [*des Weins*] aroma *m*, boca *f* || [*des Biers*] espuma *f*, [*beim Biertrinken*] primer sorbo *m* || <Jgd> cola *f* (de la liebre) || <Arch Mal> [*als Ornament*] florón *m* || [*das Beste*] <fig> la flor, la crema y nata || ~die blaue ~ la flor azul || ~frische ~n flores *fpl* frescas *bwz* naturales || ~künstliche ~ flor *f* artificial *od* de mano || durch die ~ <fig> en metáforas || con disimulo, por indirectas || mit ~n schmücken adornar con flores, flore(te)ar || ~n streuen esparcir flores

Blumen | ... → auch Blüten ... || ~ampel *f* maceta *f* mural || ~arrangement *n* composición *f* florística || ~au(e) *f* florista *f*, prado *m* esmaltado de flores || ~ausstellung *f* exposición *f* floral || ~beet *n* arriate *m*, -a *f* || cuadro de flores, parterre *m* || [*dichtes*] macizo *m* || ~bild *n* → Blumenstück || ~binderin *f* ramilleteira *m* || ~blatt *n* [*Kronenblatt*] <Bot> pétalo *m* || ~blattlos *adj* apétalo || ~brett *n* macetero *m* || ~dolde *f* <Bot> umbela *f*, corimbo *m* || ~draht *m* hilo *m* de florista(s) || ~duft *m* perfume *m* de las flores || ~erde *f* [*Humus*] mantillo *m* || ~esche *f* <Bot> orno *m* || ~flor *m* ramillete *m* de flores escogidas || <fig> profusión *f* de flores || [*das Blühen*] <Bot> flor escencia *f* || ~freund *m* amante *m* de las flores || ~garten *m* jardín *m* de flores || vergel *m* || ~gärtner *m* florista, floricultor *m* || ~gefäß *n*

florero, ramillete, vaso *m* (para flores) ||
 ~ **geschäft** *n* → **Blumenladen** || ~ **geschmückt** *adj*
 enflorado, decorado con flores || ~ **gestell** *n* →
 ~ **ständer** || ~ **gewinde** *n* guirnalda *f*, festón *m* ||
 ~ **göttin** *f* <Myth> Flora *f* || ~ **griffel** *m* <Bot>
 estilo *m* || ~ **handel** *m* comercio *m* con flores ||
 ~ **händler(in)** *m(f)* florista *m* (*f*) || ~ **igel** *m*
 picaflores *m* || ~ **kasten** *m* jardinera *f* || ~ **kelch** *m*
 cáliz *m* || ~ **kind** *n* hippie, jipi *m* || ~ **kohl** *m* coliflor *m*
 || ~ **korb** *m* canastilla *f* de flores || ~ **korso** *m* batalla *f*
 de flores || ~ **kranz** *m* corona *f* de flores || →
Blumengewinde || ~ **krone** *f* <Bot> corola *f* ||
 ~ **kronenblatt** *n* <Bot> pétalo *m* || ~ **laden** *m*
 tienda de flores, floristería *f* || ~ **mädchen** *n* florista,
 florera, ramillete *f* || ~ **maler** *m* pintor de flores,
 florista *m* || ~ **markt** *m* mercado *m* de flores ||
 ~ **meer** *n* profusión *f* od mar *m* de flores || ~ **mitte** *f*
 <Arch> florón *m* || ~ **muster** *n*: **Tapete mit** ~ papel
m pintado con flores || ~ **öl** *n* esencia *f* de flores ||
 ~ **reich** *adj* [Stil] florido || ~ **reich** *n* reino *m* de Flora
 || ~ **rohr** *n* <Bot> cañacoro *m* || ~ **rosette** *f* <Arch>
 roseta *f*, florón *m* || ~ **schale** *f* maceta *f* plana ||
 ~ **schau** *f* exposición *f* floral || ~ **schere** *f* cortaflores
m || ~ **schmuck** *m* [Girlande] festón *m* <& Arch> ||
 ~ **sende** *f* envío *m* de flores || ~ **spiele** *npl* [in
 Barcelona] juegos *mpl* florales || ~ **sprache** *f* lenguaje
m de las flores || ~ **stand** *m* puesto *m* de flores (en el
 mercado) || ~ **ständer** *m* jardinera *f* || macetero *m* ||
 ~ **stängel**, ~ **stiel** *m* tallo, peciolo *m* || <Bot>
 pedúnculo *m* || ~ **stock** *m* planta *f* (de flores) ||
 ~ **strauf** *m* ramillete *m* || ramo *m* de flores || ~ **stück**
n <Mal> florero *m* || ~ **tiere** *npl* <Zool>
 antozoarios, coralaros *mpl* || ~ **tisch** *m* mesita *f* para
 flores || ~ **topf** *m* [aus Porzellan] tiesto, jarro *m* || [aus
 Ton] maceta *f* || ~ **tragend** *adj* florífero || ~ **übertopf**
m cubretiesto *m* || ~ **uhr** *f* reloj *m* floral || ~ **vase** *f*
 florero, [große] jarrón *m* || ~ **zierrat** *m* <Arch>
 florón *m* || ~ **zucht** *f* cultivo *m* de flores, <lit>
 floricultura *f* || ~ **züchter** *m* floricultor *m* ||
 ~ **zwiebel** *f* <Bot> bulbo *m*, cebolla *f* de flor
blümerant *adj* <fam> azul pálido || ◇ **mir ist ganz** ~
 me siento mareado
blumig *adj* florido (& Stil) || esmaltado de flores
Blümlein *n* → **Blümchen**
Bluse *f* [-, -n] blusa *f* (& des Arbeiters) || [hemdähnlich]
 camisero *m* || [Jugendsprache] chica *f* || ◇ **e-e gefüllte**
 ~ **haben** [salopp] tener un buen tetamen od buenos
 globos
Bluseneinsatz *m* pechera *f*
Blut *n* [-(e)s] sangre *f* <& fig> || <fig> raza, casta,
 estirpe *f*, linaje *m* || ◇ ~ **auflösend** hemolítico || ~
 bildend hematopoyético || ~ **und Boden** suelo y raza ||
 das ~ **Christi** [beim Abendmahl] el sanguis || **er ist**
mein Fleisch und ~ es un pedazo de mis entrañas ||
von Fleisch und ~ de (bzw en) carne y hueso || **wie**
Milch und ~ **aussehen** <fig> tener cara de rosas || **die**
Stimme des ~ es la fuerza de la sangre || **blau** es
 <fig> sangre *f* azul || **blau** es ~ **haben** ser noble od
 aristócrata || **das macht böses** ~ eso excitará el odio,
 suscitará discordias, <fam> eso quema la sangre ||
von edlem ~ (e) de noble linaje, linajudo || **heißes** ~
haben ser colérico || **ein junges** ~ <lit> un(a) joven,
 un mozo (una moza) || **immer ruhig** ~! ¡calma!
 ¡soseguese! ¡serenidad ante todo! || **ruhig** ~
 ~ **bewahren** guardar sangre fría || **idm** ~ **ablassen**
 <Med> sangrar a || **mit** ~ **abwaschen** [Schimpf]
 lavar con sangre || **mit** ~ **beflecken** manchar de sangre
 || **nach** ~ **dürsten** od **lechnen** querer ver sangre || **das**
 ~ **erstarrte od gefror** in s-n Adern la sangre se le heló
 en las venas || **in s-n Adern fließt Indianerblut** lleva
 sangre india en las venas || **im** ~ (e) **liegen** [ererbte sein]
 ser congénito od innato || **das liegt ihm** im ~ eso lo
 lleva en la sangre || **in s-m** ~ **e liegen** <lit> yacer en su
 (propia) sangre || **sein** ~ **schreit nach Rache** <fig> su

sangre clama venganza || ~ **schwitzen** <fig, vor
 Angst> sudar sangre (y agua), [vor Arbeit] sudar tinta
 od la gota gorda || **kein** ~ **sehen können** tener horror a
 la sangre || ~ **spucken** escupir sangre || **das** ~ **stieg**
ihm zu Kopf [vor Scham] se puso colorado de
 vergüenza, [vor Zorn] la sangre le subió a la cabeza
 <& fig> || **das** ~ **stille** restañar la sangre || **von** ~
triefen estar chorreando sangre || ~ **vergießen** verter
 sangre || **dort wurde viel** ~ **vergossen** allí corrió
 mucha sangre || **das** ~ **verleugnet s. nicht** <fig> la
 sangre no miente
Blut | **abnahme** *f* extracción od toma *f* de sangre ||
 ~ **achat** *m* ágata *f* sanguínea || ~ **ader** *f* → **Blutgefäß** ||
 ~ **alge** *f* <Bot> alga *f* roja || ~ **alkoholgehalt** *m*
 alcoholemia *f* || ~ **alkoholtest** *m* test *m* od prueba *f*
 de alcoholemia || ~ **andrang** *m* <Med> congestión
f; aflujo *m* de sangre || ~ **ansammlung** *f* [-erguss]
 hematoma *m* || [-reichtum] hipermemia *f* || ~ **arm**
 <fam> pobre como una rata || ~ **arm** <Med>
 anémico || ~ **armut** *f* <Med> anemia *f* ||
 ~ **ausstrich** *m* frotis *m* de sangre || ~ **austritt** *m*
 extravasación de sangre, <wiss> equimosis *f* ||
 ~ **auswurf** *m* expectoración de sangre, <wiss>
 hemoptisis *f* || ~ **bad** *n* baño *m* de sangre || **dort**
 matanza, carnicería *f*, degüello *m*, degollina *f* || ~ **bahn** *f* vía *f*
 sanguínea || ~ **bank** *f* <Med> banco *m* de sangre ||
 ~ **bann** *m* <Hist> justicia de sangre, jurisdicción *f*
 criminal || ~ **bedeckt**, ~ **befleckt** *adj* sangriento ||
 ensangrentado || manchado de sangre ||
 ~ **beschmiert** *adj* → **blutbedeckt** || ~ **bild** *n* <Med>
 cuadro *m* sanguíneo od hemático || hemograma *m* || ◇
rotes (weißes) ~ cuadro hemático rojo (blanco) ||
 ~ **bildung** *f* producción od formación *f* de sangre,
 <wiss> hematopoyesis *f* || ~ **bläsen** *n* [-sc..]
 vesícula *f* de sangre || ~ **brechen** *n* <Med> vómito *m*
 de sangre, <wiss> hematemesia *f* || ~ **buche** *f*
 <Bot> haya [f.e.] roja od de sangre || ~ **druck** *m*
 tensión *f* arterial, presión *f* sanguínea || ◇ **erhöht** od
zu hoher ~ (erniedrigter od zu niedriger ~)
 hipertensión (hipotensión) *f* arterial || ~ **druckabfall**
m caída *f* (de la tensión) || ~ **druckmesser** *m*
 tonómetro, esfigmomanómetro *m* ||
 ~ **drucksenkend** *adj* hipotensor, hipotensivo ||
 ~ **drucksteigernd** *adj* hipertensor, hipertensivo ||
 ~ **durst** *m* sed de sangre, saña *f* || el cruelado *f*
 sanguíneo || ◇ **s-n** ~ **stille** an dat ensañarse en ||
 ~ **durstig** *adj* sediento de sangre || feroz, sanguinario
Blüte *f* [-, -n] | **zeit** <Bot> flor *f* (& Zink-) ||
 florescencia *f* || <fig> estado *m* floreciente,
 prosperidad *f* || [das Beste] lo más granado (de la
 sociedad) || la flor (de la juventud) || [falsche Banknote]
 billete *m* falsificado || ◇ **in der** ~ **s-s Alters** en la flor
 de la vida od edad || **in** ~ **stehen** estar en flor || **in voller**
 ~ <Bot> en plena floración || ~ **n treiben** florecer,
 echar flor(es) || <fig> abundar
Blut | **egel** *m* <Zool> sanguijuela *f* (anlegen poner) || ~
pl hirudíneos *mpl* || ~ **empfänger** *m* receptor *m* de
 sangre
bluten *vi* sangrar || echar sangre (aus por) || ◇ **das Herz**
blutet mir dabei eso me parte el alma, me desgarran el
 corazón || **er blutet aus der Nase** echa sangre por la
 nariz || **s. zu Tode** ~ desangrarse, perder toda su
 sangre || **er wird schön** ~ **müssen!** <fam> caro lo
 pagará
Blüten | **...** → auch **Blumen...** || ~ **baum** *m* árbol *m* en
 flor || ~ **blatt** *n* pétalo *m*
blutend *adj* sangrante || echando sangre || con
 hemorragia || ◇ **mit** ~ **em Herzen** <fig> con el alma
 partida
Blüten | **fülle** *f* floridez *f* || ~ **honig** *m* miel *m* de flores
 || ~ **hülle** *f* <Bot> perigonio *m* || periantio *m* ||
 ~ **kelch** *m* cáliz *m* || ~ **knospe** *f* botón *m* || ~ **lese** *f*
 <Lit> florilegio *m*, antología *f*
blütenlos *adj*: ~ **e Pflanzen** <Bot> criptógamas *fpl*

Blüten|monat <poet **Blüten|mond**> *m* (mes de) mayo *m* || floreal *m* (*im frz. Revolutionskalender*) ||
 ~**öle** *npl* esencias *f* de flores || ~**pflanzen** *fpl* <Bot> fanerógamas *fpl* || ~**reich** *adj* <poet> floribundo || ~**stand** *m* <Bot> inflorescencia *f* ||
 ~**stängel** *m* capillo, pedículo, tallo *m* || ~**staub** *m* <Bot> polen *m*

Blutentnahme *f* extracción *od* toma *f* de sangre
blüten|tragend *adj* <Bot> florífero || ~**weiß** *adj* blanco como el jazmín *od* la leche

Bluter *m* <Med> hemófilo, hemofílico *m*

Blut|erbrechen *n* <Med> vómito *m* de sangre, <wiss> hematemesia *f* || ~**erguss** *m* <Med> extravasación *f* de sangre, derrame sanguíneo, <wiss> hematoma *m* || [*im Auge*] hemoftalmía *f*, [*in der Brusthöhle*] hemotórax *m*

Bluterkrankheit *f* <Med> hemofilia *f*

Blüte|zeit *f* florescencia *f* || <Bot &> floración *f* <& fig> || <fig> primavera *f* || <fig> apogeo *m* || <fig> época *f* de prosperidad || <Hist> época *f* de florecimiento || ~**zustand** *m* estado *m* floreciente

Blut|faktor <Med> factor *m* sanguíneo || ~**farbig** *adj* (de) color de sangre || [*blutig*] sanguinolento || ~**farbstoff** *m* hemoglobina *f* || ~**faser** *f*, ~**faserstoff** *m* fibrina *f* || ~**fink** *m* → **Gimpel** || ~**fleck** *m* mancha *f* de sangre || ~**fleckenkrankheit** *f* <Med> púrpura *f* hemorrágica || ~**flüssigkeit** *f* suero *m* (sanguíneo), serosidad *f* || ~**gefäß** *n* vaso *m* sanguíneo || ~**gefäßerweiterung** *f* <Med> dilatación de los vasos sanguíneos, <wiss> angiectasia *f*, [*der kleinen, oberflächl. Hautgefäße*] teleangiectasia *f* || ~**gefäßsystem** *n* sistema *m* vascular sanguíneo || ~**geld** *n* precio *m* de la sangre || premio *m* de traición || ~**gemeinschaft** *f* <Hist> fratría *f* || ~**gerinnsel** *n* coágulo *m* || ~**gerinnung** *f* coagulación *f* de la sangre || ~**gerüst** *n* → **Schafott** || ~**gier** *f* → **Blutdurst** || ~**gierig** *adj* → **blutdürstig** || ~**gruppe** *f* <Biol> grupo *m* sanguíneo || ~**gruppenbestimmung** *f* determinación *f* del grupo sanguíneo

bluthaltig *adj* sangüífero

Blut|harnen *n* <Med> hematuria *f* || ~**Hirn-Schranke** *f* <Med> barrera *f* hematocefálica || ~**hochdruck** *m* <Med> hipertensión *f* arterial || ~**hochzeit** *f*: **Pariser** ~ <Hist> noche *f* de San Bartolomé || ~**hund** *m* <Jgd> braco <& fig>, perro *m* sangüinario || ~**nur** *fig* tirano *m* sangüinario || ~**husten** *m* <Med> tos *f* con expectoración sanguinolenta, <wiss> hemoptisis *f*

blutig *adj* sangriento || ensangrentado || [*Fleisch*] <Kochk> sangrando, casi crudo || [*mit Blut vermischt*] sanguinolento || [*Operation*] cruento <& fig> || <fig> trágico || ◇ ~**e Satire** sátira *f* mordaz || **jdn** ~ **schlagen** azotar *a* u. hasta la sangre || ~**e Späße** burlas *fpl* sangrientas || **mit** ~**er Schrift** con caracteres de sangre || ~**machen** manchar de sangre, ensangrentar

Blut|jaspis *m* jaspe *m* sanguíneo || ~**jung** *adj* muy joven(cito), mocito || ~**klumpen** *m* coágulo *m* sanguíneo || ~**konserve** *f* conserva *f* de sangre || ~**koralle** *f* coral *m* rojo || ~**körperchen** *n* glóbulo sanguíneo, <wiss> hematocito *m* || [*rotes*] glóbulo *m* rojo, <wiss> eritrocito *m*, hematíe *f* || [*weißes*] glóbulo *m* blanco, <wiss> leucocito *m* || ~**körperchensenkungsgeschwindigkeit** *f* <Med> velocidad *f* de sedimentación de los glóbulos rojos || ~**krebs** *m* <Med> leucemia *f* || ~**kreislauf** *m* circulación *f* sanguínea *od* de la sangre || ~**kuchen** *m* coágulo *m* || ~**lache** *f* charco *m* de sangre || ~**laugensalz** *n* <Chem> [*gelbes*] prusiato amarillo, ferrocianuro *m* potásico || [*rotes*] prusiato *m* rojo, ferricianuro potásico || ~**leer** *adj* sin sangre, exangüe || → **blutarm** (·-) || ~**leere** *f* isquemia *f* || anemia *f* local || → **Blutarmut** || ~**los** *adj* → **blutleer** ||

~**mangel** *m* → **Blutarmut** || ~**opfer** *n* hecatombe *f* || ~**orange** *f* naranja *f* sanguínea || ~**pass** *m* cédula *f* del grupo sanguíneo || ~**pfröpf** *m* trombo *m* || ~**plasma** *n* plasma *m* sanguíneo || ~**plättchen** *n* trombocito *m*, plaqueta *f* || ~**probe** *f* toma *f* de sangre || ~**produkt** *n* producto *m* sanguíneo || ~**rache** *f* venganza *f* (de un asesinado) || <it> vendetta *f* || ~**rächer** *m* vengador *m* de un homicidio || ~**rausch** *m* delirio *m* homicida || ~**reich** *adj* sanguíneo || congestionado || hiperémico || letóxico || ~**reinigend** *adj* depurativo, depuratorio || ~**reinigung** *f* depuración *f* de la sangre || ~**reinigungsmittel** *n* depurativo *m* (de sangre) || ~**rot** *adj* rojo encarnado *od* de sangre <fam> colorado como una amapola *od* un tomate || ~**rünstig** *adj* [*Drama, Film*] truculento, tremebundo || [*mordgierig*] sangüinario || ~**sauger** *m* <fig> sanguijuela *f* || <fig> vampiro *m* || ◇ **er ist ein** ~ le chupa la sangre a la gente

Blutsaugerei *f* vampirismo *m*

Bluts|bande *pl* lazos *mpl* del parentesco ||

~**brüderschaft** *f* amistad *f* sellada por la sangre

Blut|schande *f* incesto *m* || ~**schänder** *m*, ~**schänderisch** *adj* incestuoso (*m*) || ~**scheu** *f* <wiss> hemofobia *f* || ~**schorf** *m* escara *f* sanguínea || ~**schuld** *f* homicidio, asesinato *m* (*auf* *s. laden* comer) || ~**schwamm** *m* <Med> angioma *m* || [*Pilz*] hongo *m* yesquero || ~**senkung** *f* <Med> sedimentación *f* de los glóbulos rojos || ~**serum** *n* suero *m* sanguíneo

Blutsfreund *m* <fig> amigo *m* entrañable *od* del alma

Blut|specht *m* <V> pico *m* sirio || ~**spende** *f* donación *f* de sangre || ~**spender** *m* donante *od* dador *m* de sangre || ~**spenderausweis** *m* carné *m* de donante *od* dador de sangre || ~**spiegel** *m* <Med> concentración *f* *od* nivel *m* en la sangre || ~**spucken** *n* <Med> expectoración *f* sanguinolenta, <wiss> hemoptisis *f* || ~**spur** *f* huella *f* *od* rastro *m* de sangre || ~**status** *m* <Med> análisis *m* completo de la sangre || ~**stauung** *f* estancamiento *m* *od* -ción de (la) sangre, <wiss> estasis *f* || ~**stein** *m* <Min> sanguínea *f* || ~**stillen** *n* estancamiento *od* rresto *m* de la sangre || ~**stillend** *adj* hemostático, estíptico || ~**es Mittel** → **Blutstiller** || ~**stiller** *m* hemostático, antihemorrágico *m* || algodón *m* hemostático || cortasangre *m* || ~**stockung** *f* → **Blutstauung** || ~**strahl** *m* chorro *m* de sangre || ~**strieme** *f* línea *f* acardenalada, <wiss> estria *f* sanguínea || ~**strom** *m* corriente *f* sanguínea

Bluts|tröpfchen *n* <Ins> zigena *f* montana || ~**tropfen** *m* gota *f* de sangre || ◇ **bis zum letzten** ~ hasta la última gota de sangre

Blut|stuhl *m* <Med> evacuación sanguinolenta, <wiss> melena *f* || ~**sturz** *m* vómito *m* de sangre, <wiss> hemoptisis *f* || hematemesia *f*

blutsverwand *adj* consanguíneo || [*väterlicherseits*] agnado || [*mütterlicherseits*] cognado || ~**e(r)** *m* (pariente) consanguíneo || [*väterlicherseits*] agnado *m* || [*mütterlicherseits*] cognado *m* || ~**schaft** *f* consanguinidad *f* || [*väterlicherseits*] agnación *f* || [*mütterlicherseits*] cognación *f*

Blut|tat *f* crimen *m* sangriento, acción *f* sangrienta, hecho *m* sangriento *od* de sangre || delito *m* de sangre || ~**taufe** *f* bautismo *m* de sangre || ~**transfusion** *f* → **Blutübertragung** || ~**treibend** *adj* hemagogo || ~**triefend** *adj* ensangrentado || chorreado *od* manando sangre || ~**überströmt** *adj* bañado en sangre || ~**übertragung** *f* transfusión *f* de (la) sangre

Blutung *f* pérdida *f* de sangre || sangría *f* || <wiss> hemorragia *f* (*stillen* contener) || [*Menstruation*] reglas *fpl*, menstruación *f*, menstruo *m*

blut|unterlaufen *adj* vetado *od* inyectado en sangre, <wiss> hemorrágico, equimosado || [*Strieme*]

acardenalado || **unterlaufung** *f* hemorragia, equimosis *f* || **untersuchung** *f* análisis *m* de la sangre || **urteil** *n* sentencia *f* de muerte || **vergießen** *n* derrame *od* derramamiento *m* de sangre || matanza, carnicería *f*, degüello *m* || **ohne** ~ incurrento; sin derrame de sangre || **vergiftung** *f* intoxicación de la sangre, <wiss> septicemia *f* || **verlust** *m* pérdida de sangre, <wiss> hemorragia *f* || **wallungen** *fpl* congestiones *fpl* || **wäsche** *f* <Med> depuración *f* de la sangre || **wasser** *n* → **Blutflüssigkeit** || **wenig** *adj* <fam> sumamente poco, casi nada || <pop> una miseria || **wurst** *f* morcilla *f* || **wurz** *f* <Bot> tormentilla *f* || **zeuge** *m* <Rel> mártir *m* || **der erste** ~ [*hl. Stephan*] el protomártir || **zikade** *f* <Ins> cercópido *m* || **zirkulation** *f* → **Blutkreislauf** || **zoll** *m* <fig> tributo *m* de sangre || **zucker** *m* azúcar *m* sanguíneo, glucosa sanguínea, glucemia *f* || **zuckerkurve** *f* curva *f* glucémica || **zufuhr** *f* provisión *od* entrada *f* de sangre

BLZ <Abk> = **Bankleitzahl**

Böf [*-, -en*] [*Windstoß*] ráfaga, [*kurze*] racha *f*, [*leichte*] chubasquillo, [*starke*] ventarrón *m*

Bga [*-, -s*] <Zool> boaf (*& Halspelz*)

Bgas *m np* [*Bibel*] Booz *m*

Bob [*-, -s*] <Sp> bob(sleigh) *m*

Bobab *m* [*-, -s*] <Zool> bobac *m*

Bobbahn *f* pista *f* de bob, tobogán *m*

Bobinetspitze *f* <Text> encaje *m* bobinet

Bgb | **rennen** *n* <Sp> carrera *f* de bob(sleigh) ||

~ **schlitten**, ~ **sleigh** *m* → **Bob**

Bgbtail *m* [*-, -s*] [*Hund*] bobtail *m*

Boccia <it> *n* (& *f*) [*-(s)*] (juego *m* de la) bocha *f*

Bock *m* [*-(e)s, Böcke*] [*Ziegen-*] macho *m* cabrío, [*alter*] cabrón *m*, <bes. Am> chivo *m* || [*Schaf-*] morueco, carnero *m* (padre) || [*Reh-*] corzo *m* macho ||

[*Kaninchen-*] conejo *m* macho || [*Gestell, Rüst-*]

caballete *m* || [*Säge-*] burro *m* || [*Hebe-*] cabria *f* ||

[*Gerüst*] <Arch> soporte, caballete *m* || [*röm. Sturm-*]

onagro *m* ariete *m* || [*Turngerät*] potro, caballo *m* de

madera || [*Kutsch-*] pescante *m* || **ein geiler** ~ un

sátiro || **ein sturer** ~ un tío tozudo || (**k**) **ein** ~ **auf et.**

haben [*Jugendsprache*] (no) gustarle *a* u. *u/c* || **et. aus**

~ **tun** [*Jugendsprache*] hacer algo porque sí *od* sin

motivo alguno || **e-n** ~ **schießen** <fig> meter la pata,

meter una plancha, errar el tiro || **den** ~ **zum Gärtner**

machen <fig> encomendar las ovejas al lobo

bock | **beinig** *adj* testarudo, terco, tozudo || **bier** *n* bock *m* || cerveza *f* fuerte || [*Märzenbier*] cerveza *f* de marzo

Böckchen *n* (*dim von Bock*) cabrito *m*

bocken 1. vi [*von Ziegen*] estar en celo || [*von Geruch*]

oler *a* chotuno || [*mit den Hörnern stoßen*] dar cornadas

|| [*Bocksprünge machen*] encabritarse, corcovear,

retonar || [*trozig sein*] ponerse reacto, porfiar, <fam>

poter hoco || [*Kind*] coger cabrito || [*schmollen*]

respingar

2. vi [*den Hanf*] agramar, ablandar

Bockfüße *mpl* [*Faun*] patas *fpl* de cabra

bockig *adj* [*störriisch*] terco, obstinado

Bock | **käfer** *mpl* <Ins> cerambícidos *mpl* || ~ **kran** *m*

<Tech> grúa *f* de caballete || ~ **leiter** *f* escalera *f*

doble *od* de tijera || ~ **mist** *m* tonterías, sandeces,

idioteces *fpl* || ~ **mühle** *f* molino *m* (de viento) de caja

giratoria

Bocks | **bart** *m* <Bot> salsifi *m* || ~ **beutel** *m* [*Wein*]

vino *m* de Franconia || ~ **dorn** *m* <Bot> cambrón *m*

común || ~ **geruch** *m*: ~ **verbreiten** oler *a* chotuno ||

~ **horn** *n* cuerno *m* de macho cabrío || **od** <fig> **s.**

nicht ins ~ **jagen lassen** no dejarse intimidar, no

acobardarse

Bock | **springen** *n* [*Spiel*] paso, fil *m* derecho ||

~ **sprung** *m* cabriola *f*, brinco *m* || [*beim Turnen*] salto

m de potro || **od** **Bocksprünge machen** dar cabriolas ||

~ **wurst** *f* tipo de salchicha alemana

Bodega *f* [*-, -s*] almacén *m* de vinos, bodega *f*

Böden *m* [*-, Böden*] [*Fuß-*] suelo, piso *m* || [*mit Pflaster*

od Fliesen] pavimento *m* || [*Erä-*] tierra *f* || [*im Hinblick*

auf Bodenschätze] subsuelo *m* || [*im Hinblick auf die*

Beschaffenheit] suelo *m* (anbaufähiger cultivable,

felsiger de roca, *rolliger* movedizo, *unbebauter* inculto) ||

[zum *An- od Bebauen*] terreno *m* || [*Dach-*] desván *m* ||

[*doppelter*] doble fondo *m* || [*Gefäß-, Fass-*] fondo *m* ||

[*Wäsche-*] tendedero *m* (de ropa) || [*Korn-*] granero *m*

|| [*Bodensatz*] poso, asiento *m* || [*Grundlage*] base *f*,

fundamento *m* || <Med> [*z.B. günstiger Boden für e-e*

Infektion] terreno *m* (propicio para una infección) || **od**

auf spanischem ~ en suelo español || **auf dem** ~ **der**

Tatsachen bleiben ceñirse *a* los hechos || **der** ~ **brennt**

ihm unter den Füßen <fig> le quema el suelo, es

tiempo que se marche || **auf den od zu** ~ **fallen**

[*Person*] dar (consigo) en el suelo, desplomarse, [*der*

Länge nach] <joc> medir el suelo, [*mit dem Gesicht*

nach unten] <joc> besar el suelo, [*Gegenstand*] caer al

suelo, dar en tierra, venirse al suelo || **zu** ~ **gehen**

desplomarse, [*Boxer*] ir al suelo || ~ **gewinnen** <fig>

ganar terreno, ir cundiendo, propagarse, generalizarse

|| **dem** ~ **gleichmachen** arrasar || **auf dem** ~ **liegen**

[*Person*] estar (tendido) en el suelo, [*Gegenstand*]

andar por el suelo (& *Kind*), estar derribado *od* *a* tierra

|| **die Augen zu** ~ **schlagen** bajar los ojos, || **zu** ~

strecken derribar, [*töten*] matar || **an** ~ **verlieren** ir

perdiendo terreno || **den** ~ **unter den Füßen verlieren**

<fig> perder pie *od* los estribos || **den** ~ **vorbereiten**

<fig> crear ambiente || **zu** ~ **werfen** echar al suelo ||

derribar, revolver *u/c*, dar en tierra con *u/c* || <fig>

[*demütigend*] postrar || **am** ~ **zerstört** hecho polvo

Böden | **abstand** *m* → **Bodenfreiheit** || ~ **abwehr** *f*

defensa *f* terrestre || ~ **analyse** *f* análisis *m* del suelo

od edáfico || ~ **angriff** *m* <Mil> ataque *m* en suelo

rasante || ~ **art** *f* clase *f* de (l) suelo || ~ **auflockerung**

f <Agr> esponjamiento *m* del suelo ||

~ **auswaschung** *f* erosión *f* del terreno ||

~ **bearbeitung** *f* <Agr> cultivo *m* del suelo ||

~ **bearbeitungsgeräte** *npl* <Agr> → **Ackergeräte**

|| ~ **belag** *m* revestimiento *m* del suelo || [*mit*

Teppich-] (material de) alfombrado, revestimiento *m*

textil (para pisos), moqueta *f* || ~ **belastung** *f* →

Bodenpressung || ~ **beschaffenheit** *f* naturaleza *od*

calidad *f* del terreno || topografía *f* de un país ||

~ **besitz** *m* → **Grund (und Boden)** ||

~ **bewirtschaftung** *f* → **Bodenbearbeitung** || ~ **böf** *f*

ráfaga *f* a ras del suelo || ~ ~ ~ **Rakete** *f* cohete *m*

suelo-suelo || ~ **Bord-Verbindung** *f* <Flug>

comunicación *f* tierra-avión || ~ **chemie** *f* química *f*

de los suelos || ~ **decke** *f* mantillo *m* || ~ **druck** *m* →

Bodenpressung || ~ **entleerung** *f* [*Fahrzeuge*]

descarga *f* por el fondo || ~ **entwässerung** *f* drenaje

m del suelo || ~ **ertrag** *m* producto *m* del suelo ||

~ **erzeugnis** *n* producto *m* agrícola || fruto *m* del

suelo || ~ **falte** *f* pliegue *m* del terreno || ~ **fenster** *n*

tragaluz *m* || lumbreira *f* || ~ **fläche** *f* fondo, suelo *m* ||

[*als Maß*] superficie *f*, área *f* || ~ **fräse** *f* <Agr>

fresa *f* de labranza || ~ **freiheit** *f* <Auto> altura *f*

(libre) sobre el suelo || ~ **frost** *m* helada *f* del suelo ||

~ **geschoss** *n* [zum *Wohnen*] sotabanco *m* ||

~ **gestaltung** *f* configuración *f* del terreno ||

~ **gymnastik** *f* → **Bodenturnen** || ~ **haftung** *f*

<Auto> adherencia *f* (de las ruedas) al suelo ||

~ **hefe** *f* heces *fpl* || ~ **heizung** *f* calefacción *f* de

suelo || ~ **hostess** *f* azafata *f* de tierra || ~ **kammer** *f*

[zum *Wohnen*] guardilla, buhardilla *f* || [*für Gerümpel*

usw.] desván *m* || ~ **klappe** *f* <Tech> escotillón *m*,

[*kleine*] trampilla *f* || ~ **kredit** (anstalt *f*) *m* (banco

de) crédito *m* territorial *od* sobre la propiedad

inmobiliaria || ~ **kunde** *f* ciencia *f* del suelo, <wiss>

edafología *f*

bodenlos 1. *adj* sin fondo *od* suelo || inmenso, sin límite || <fig> increíble || ◇ ~**es Elend** extrema miseria *f* || ~**e Gemeinheit** infamia *f*

2. *adv* infinitamente, enormemente

Boden | ~**Luft-Rakete** *f* cohete *m* suelo-aire || ~**luke** *f* → **Bodenfenster** || ~**mechanik** *f* mecánica *f* del suelo || ~**nähe** *f* cercanía *f* del suelo || ~**nebel** *m* neblina *f* || ~**nutzung** *f* <Agr> cultivo *m* de la tierra ||

~**personal** *n* <Flugw> personal *m* técnico de tierra || ~**pressung** *f* presión *f* sobre el suelo *od* el terreno || ~**reform** *f* reforma *f* agraria || ~**reichtum** *m* → **Bodenschätze** || ~**rente** *f* renta *f* inmobiliaria ||

~**satz** *m* poso(s) *m* (pl), asiento *m* || heces *fpl*, pie *m* de un líquido || sedimento *m* || ~**schätze** *mpl* riquezas *fpl* del subsuelo || ~**schicht** *f* <Geol> capa *f* de terreno, estrato *m* || ~**see** *m* <Geogr> Lago *m* de Constanza || ~**senke**, ~**senkung** *f* depresión *f* del terreno || ~**sicht** *f* <Flugw> visibilidad *f* del suelo ||

~**spekulation** *f* especulación *f* en terrenos || ~**ständig** *adj* aborígen, autóctono, arraigado, nacional, terrígeno, terrícola, de la tierra || <Am> criollo || ~**ständigkeit** *f* autoctonismo *m* ||

~**station** *f* <Raumf> estación *f* terrestre || ~**streitkräfte** *pl* fuerzas *f* armadas terrestres || ~**struktur** *f* estructura *f* del suelo || ~**temperatur** *f* temperatura *f* del suelo || ~**treppe** *f* escalera *f* que sube al desván || ~**turnen** *n* <Sp> gimnasia *f* a manos libres *od* al suelo || ~**verbesserung** *f* <Agr> mejora *od* enmienda *f* del suelo || ~**verfestigung** *f* estabilización *f* del suelo || ~**verhältnisse** *npl* condiciones *fpl* (topográficas) del terreno ||

~**verseuchung** *f* contaminación *od* polución *f* del suelo || ~**verteilung** *f* reparto *m* de tierras || ~**wasser** *n* [im Schiff] agua *f* [el] de sentinas || ~**welle** *f* <Radio> onda *f* terrestre || [Unebenheit des Bodens] ondulación *f* del terreno || ~**wichse** *f* <schw> → **Bohnerwachs**

Bodmer *f* <Com> préstamo *m* a la gruesa (aventura) || ~**brief**, ~**vertrag** *m* (póliza *f* de) préstamo *m* a la gruesa, carta *f* de gruesa aventura

Body *m* [-s, -s] body *m* || ~**builder** *m* culturista *m* || ~**building** *n* culturismo *m* || ~**check** *m* <Sp> carga *f* || ~**guard** *m* guardaespaldas, <fam> gorila *m* || ~**kunst** *f* body-art *m* || ~**milk** *f* body-milk *f*; leche *f* corporal || ~**suit** *m* <Text> suit *m*

Böe *f* → **Bö**
Böenfront *f* <Meteor> frente *m* de turbonada
Bofist *m* [-e)s, -e] [Pilz] bejín *m*
bog → **biegen**

Bogen *m* [-s, - <südd> Bögen] <Arch Math> arco *m* || [gotischer] ojiva *f* || [Krümmung] curva *f* [scharfer estrecha] || [curvatura *f*] [Wölbung] arco *m*, arqueación *f* || [Gewölbe-, Brücken-] arco *m*, <Arch> arcada *f* || [Sattel-] arzón, fuste *m* || [Geigen-] arco *m* || [zum Schießen] arco *m* [spannen tender] || <An> arco *m*, -cada *f* || [Blatt Papier] hoja *m* || pliego *m* <& Typ> || [Kurvenlineal] regla *f* curva || [über zwei Noten] <Mus> ligadura *f* || [Arten-] <An> cayado *m* || ~**um jdn e-n** ~ **machen** evitar de encontrarse con u. || ~**den** ~ (he) **raushaben** conocer los manejos, saber cuántas son cinco || ~**den** ~ **überspannen** rebasar, exceder de cierto límite || ~**den** ~ **hoch spannen** <fig> ser muy exigente || ~**den** ~ **fliegen** ser echado a cajas destempladas || ~**alzu straff gespannt**, ~**zerreißt der** ~ <Spr> arco siempre armado, o flojo o quebrado || mucho estirarse, hace tender o quebrar || ~**den** ~ **spucken** fanfarronear, esculpir dolones, desquijarar leones

Bogen | ~**anlegeapparat** *m* <Typ> marcador *m* || ~**bezeichnung** *f* <Typ> signatura *f* || ~**brücke** *f* puente *m* de arco(s) *od* arcadas || ~**decke** *f* <Arch> techo *m* abovedado || ~**feile** *f* lima *f* curva || ~**fenster** *n* ventana *f* arqueada *bzw* [Spitz-] ojival || ~**feuer** *n* <Mil> tiro *m* curvo || ~**förmig** *adj*

arqueado, en arco *od* curva || [Spitz-] ojival || [gewölbt] abovedado || ~ **ausgezackt** *od* **ausgeschnitten** [z.B. Blatt] escotado || ~ **führung** *f* → **Bogenstrich** || ~**gang** *m* <Arch> arcada *f* || [vor einzelnen Häusern] soportal *m*, <RPl> recova *f* || ~**gerüst** *n* <Arch> cintrado *m* || ~**gewölbe** *n* <Arch> bóveda *f* (de medio punto) || ~**größe** *f*: **Buch in** ~ libro en folio, infolio *m* || ~**halter** *m* <Typ> portapliegos *m* ||

~**korrektur** *f* <Typ> prueba *f* en pliego || ~**lampe** *f* lámpara *f* de arco || ~**länge** *f* <Math> longitud *f* de arco || ~**laube** *f* → **Bogengang** || ~**linie** *f* línea *f* circular || corvadura *f* *od* perfil del arco || ~**maß** *n* largo *m* de arco || [Maßeinheit] radián *m* || ~**minute** *f* minuto *m* de arco || ~**pfeiler** *m* <Arch> arbotante *m* || [Stützpfiler] contrafuerte, botarel *m* || ~**säge** *f* sierra *f* curva *od* de arco || ~**schießen** *n* <Sp> tiro *m* de arco || ~**schluss** *m* <Arch> clave *f* de dovela ||

~**schmierer** *m* <fam desp> cagatinta(s) *m* || ~**schuss** *m* tiro *m* de arco || [Wunde] saetada *f*, -zo *m* || <Mil> tiro *m* curvo || ~**schütze** *m* <Hist> arquero, flechero *m* || ~**sehne** *f* cuerda *f* (del arco) <& Math> || ~**sekunde** *f* segundo *m* de arco || ~**signatur** *f* <Typ> signatura *f* || ~**stein** *m* dovela *f* ||

~**strich** *m* <Mus> arqueada *f*; golpe *m* de arco || ~**träger** *m* <Arch> viga *f* de arco || ~**weise** *adv* por pliegos || ~**weite** *f* [der Brücke] luz *f* del arco || ~**werk** *n* <Arch> arquería *f* || ~**wölbung** *f* [Gerüst] cimbra *f* || [über Portalen] capialzado *m* || ~**zähler** *m* <Typ> contador de pliegos, cuentapliegos *m* ||

~**zeichen** *n* <Typ> signatura *f*
Boheme *f* [-] bohemia *f*
Bohemien *m* [-s, -s] bohemio *m*
Bohemistik *f* [-] bohemística *f*

Bohle *f* [-, -n] tabla *f*, madero *m* || [stärkere] tablón *m*
bohlen *vi* cubrir con tablas, entablar
Bohl | ~**enbelag** *m* entarimado *m* || tablero, tablado *m* || ~ (en) **wand** *f*, ~ (en) **werk** *n* pared *f* de tablonés; tablaje *m*

Böhme *m* [-n, -n] bohemio *m*
Böhmen *n* Bohemia *f*
böhmisch *adj* bohemio || ◇ **das sind mir** ~ **e Dörfer** <fig> son pueblos chinos, es griego para mí, es como si me hablara en chino || ~ **e Glaswaren** cristal *m* de Bohemia || ~ **einkaufen** <öst reg> [stehlen] chorar

Bohne *f* [-, -n] <allg> haba *f* [el] || [Sau-] haba *f* [el] || [Garten-] habichuela, judía, alubia *f*, frijol || <Am> fríjol, <reg> fréjol, <Am> poroto *m* || [Kaffee-] grano *m* || [Kakao-] haba *od* almendra *f* || ◇ **blaue** ~ <fig> bala *f* (de fusil) || **grüne** ~ **n** alubias *od* judías verdes, judías tiernas, <Am> chauchas *fpl* || ~ **k-e** ~ **davon verstehen** no entender (una) jota || **nicht die** ~ <fig> absolutamente nada

Bohnen | ~**acker** *m*, ~**feld** *n* frijolal, plantío *m* de fréjoles || ~**kaffee** *m* café *m* || ~**kraut** *n* <Bot> ajedrea *f* <com> *od* de jardín || ~**salat** *m* ensalada *f* de judías || ~**stange** *f* rodrigón *m* || [lange Person] <fig> varal *m* || ~**stroh** *n* paja *f* de habas || ◇ **dumm wie** ~ <fam> tonto a más no poder, tonto de remate, tonto del haba || ~**suppe** *f* sopa *f* de habas

Bohner | ~**besen** *m* encendedor *m* (de pisos) || ~**bürste** *f* cepillo *m* de lustre || ~**maschine** *f* encendedor *f* || ~**masse** *f* → **Bohnerwachs**

bohnen *vi* encerrar
Bohnerwachs *n* cera *f* para pisos
Böhr | ~**arbeiten** *fpl* <Bgb> trabajos *mpl* de perforación *od* sondeo || ~**automat** *m* <Tech> taladradora *f* automática

bohren *vi* <allg> agujerear || [mit Bohrer] taladrar || [mit Stangen- od Steinbohrer] barrenar || [Gewinde] terrajar || [durchbohren] horadar || [durchlöchern] perforar || <Bgb> perforar, sondear, [fündig] alumbrar || [Zahn] fresar || [Schädel] trepanar || ◇ **in der Nase** ~ <fam> hurgar en la nariz || **in den Grund**

~ <Mar> echar a pique, enviar a fondo || **an jdm** ~ <fig> atormentar a u.

Bohren *n* agujereado *m* || taladrado *m* || barrenado *m* || perforación *f* || sondeo *m* || trepanación *f*

bohrend *adj* [*Schmerz*] trituyente, taladrante

Bohrer *m* [*für Metall*] broca *f* || [*Stangen-*] barrena *f* || [*für Holz*] barrena, broca *f* || [*Gewinde-*] macho *m* de atornillar

Bohrerhülse *f* boquilla *f* od cono *m* de reducción

Böhr *feld* *n* <Bgb> campo *m* de perforación || ~ **futter** *n* (mandril) portabrocas *m* || [*für Gewindebohrer*] portamachos *m* || ~ **gestänge** *n* <Bgb> varillaje *m* de perforación od sondeo || ~ **hammer** *m* martillo *m* perforador || ~ **insel** *f* [*Erdöl-gewinnung*] plataforma *f* de sondeo || ~ **knarre** *f* chicharra *f* || ~ **kopf** *m* cabezal *m* portabrocas od [*für Holz*] portabarras || ~ **loch** *n* taladro || <Bgb> pozo *m* de sondeo || ~ **lochpumpe** *f* bomba *f* de sondeo || ~ **maschine** *f* [*Werkzeugm.*] taladradora *f* || [*Hand-*] taladradora *f* portátil || ~ **meißel** *m* <Bgb> trépano || ~ **muschel** *f* <Zool> fólide *f*, dáctilo *m* || ~ **schacht** *m* <Bgb> pozo *m* de sondeo bzw petrolífero || ~ **späne** *mpl* virutas *fp* || ~ **turm** *m* <Bgb> castillete *m* od torre de perforación od sondeo || derrick *m*

Bohrung *f* <Tech> taladro *m* || <Bgb> sondeo *m*, perforación *f* || [*Schädel*] trepanación *f* || [*Zylinder*] diámetro *m* interior, calibre *m*

Bohr [*Vorrichtung*] montaje *m* para taladrar || ~ **winde** *f* berbiquí *m* || ~ **wurm** <Zool> broma *f*

böig *adj* chubascoso || ~ **er Wind** viento *m* en ráfagas od rachas

Boiler *m* [-s, -] calentador *m* de agua por acumulación || termosifón *m*

Bojar *m* [-en, -en] boyardo *m*

Bojarin *f* boyarina *f*

Boje *f* [-, -n] <Mar> boya (*auslegen* fondear), baliza *f* || ~ **mit ~n markieren** balizar, aboyar

Bola *f* [-, -s] [*Fanggerät*] bola *f*

Boldopflanze *f* <Bot> boldo *m*

Bolero *m* [-s, -s] [*Tanz*] bolero *m* (& *Jäckchen*)

Boleslaw *m* np Boleslao *m*

Bolid *m* [-s od -en, -e od -en] <Astr Auto> bólido *m*

Bolivar *m* [-s, -stücke, nach Zahl: -] [*Währungseinheit*] bolívar *m* <Abk = Bs>

Bolivianer *m*, **bolivianisch** *adj* boliviano (*m*)

Boliviano *m* [-s, -s] [*Währungseinheit*] boliviano *m* (*Abk = B*)

Bolivien *n* <Geogr> Bolivia *f*

Bolle *f* [-, -n] <reg> cebolla *f*

Böller *m* [-s, -] mortero *m*

böllern *vi* disparar el mortero

Böllerschuss *m* tiro *m* de mortero bzw morterete

Bollerwagen *m* <nordd> carretón *m* de mano

Bollwerk *n* baluarte *m* <& fig> || bastión *m* || ~ **des Friedens** <fig> propugnáculo *m* de la paz

Bollwerksturm *m* torre *f* bastionada

Bolagna *n* [*Stadt*] Bolonia *f*

Bologneser *m* boloñés *m* (& *Hund*)

Bolschew [*ik* *m* [-en, -en] > **Bolschewist** || ~ **isieren** *vt* bolchevizar || ~ **isierung** *f* bolchevización *f* || ~ **ismus** *m* bolchevismo || ~ **ist** *m* [-en, -en], ~ **istisch** *adj* bolchevista, bolchevique (*m*)

¹**Bolus** *m* [-, -li] <Pharm> bol *m*

²**Bolus** *m* [-] <Min> bol *m*

bolzen *vi* jugar (chutadno) sin ton ni son || [*rücksichtslos spielen*] jugar (al fútbol) a lo brutal od como un bruto

Bolzen *m* [-s, -] <allg> macho *m* || bulón, perno *m* || pasador *m* || [*Armbrust-*] virote *m* || [*Pfeil*] flecha *f*

Bolzen [*schießgerät*, ~ **setzgerät** *n* <Tech> pistola *f* hincarnos || ~ **verbindung** *f* unión *f* por pernos od pasadores

Bombardement *n* [-s, -s] bombardeo *m* || cañoneo *m*

bombardieren *vt* bombardear

Bombardierkäfer *m* <Ins> bombardero *m*

Bombardön *n* [-s, -s] <Mus> bombardón *m*

Bombast *m* [-(-e)s] [*Schwulst*] redundancia, ampulosa *f* || estilo *m* campanudo

bombastisch *adj* ampuloso || enfático || retumbante, rimbombante

Bombe *f* [-, -n] bomba *f* (*werfen* echar, *abwerfen* arrojar) || ~ **mit ~n belegen** <Mil> bombardear || **die ~ ist geplatzt** ha ocurrido lo que se temía, ha llegado la gorda || **wie e-e ~ ins Haus platzen** caer como una bomba || ~ **n und Granaten!** ¡rayos y centellas!

Bomben [*abwurf*] <Mil> lanzamiento *m* de bombas || ~ **angriff** *m* bombardeo, ataque *m* con bombas || ~ **anschlag** *m*, ~ **attentat** *n* atentado con bombas, <fam> bombazo *m* || ~ **e-n ~ verüben auf acc** arrojarse bombas contra || ~ **attentäter** *m* terrorista *m* que arroja bombas || ~ **einschlag** *m* impacto *m* de bomba || ~ **erfolg** *m* éxito *m* ruidoso od fabuloso od <fam> loco || <pop> exitazo *m* || ~ **explosion** *f* explosión *f* (de una bomba) || ~ **fest** *adj* [-] <Mil> a prueba de bombas || ~ **das steht ~ es** auténtico, no cabe duda alguna || ~ **fest** *adj* <fig>: **das steht ~ es** auténtico, no cabe duda alguna || ~ **flugzeug** *n* <Mil> avión de bombardeo, bombardero *m* || ~ **gehalt** *n* sueldo *m* fantástico || ~ **geschädigt** *adj*, ~ **geschädigte(r)** *m* damnificado (*m*) por un ataque aéreo || ~ **geschäft** *n*: **ein ~** un pingüe negocio, un negocio fabuloso od colosal || ~ **geschwader** *n* <Mil> escuadrilla *f* de bombarderos || ~ **hagel** *m* lluvia *f* de bombas || ~ **hitze** *f* calor *m* sofocante || ~ **kerl** → **Mordskerl** || ~ **last** *f* carga *f* de bombas || ~ **rolle** *f* <Th> papel *m* sensacional || ~ **schaden** *m* daños *mpl* causados por (las) bombas || ~ **sicher** *adj* → **bombenfest** || <fig> infalible || ~ **splitter** *m* casco *m* od astilla od metralla *f* de bomba || ~ **stimmung** *f* ambiente *m* fantástico || ~ **treffer** *m* impacto *m* de bomba || ~ **e-n ~ erzielen** alcanzar de lleno por las bombas || ~ **trichter** *m* cráter, embudo *m* || ~ **werfer** *m* <Mil> lanzabombas *m* || ~ **wirkung** *f* efecto *m* contundente od sensacional

Bomber *m* → **Bombenflugzeug** || <Sp> [*Fußball*] supergoleador, artillero *m*

bombig *adj*: **ein ~es Mädchen** una chica estupenda, un bombón || **e-e ~e Stimmung** un ambiente fantástico || **das hast du ~ gemacht** lo has hecho magníficamente

Bon [bɔŋ, bō:] *m* [-s, -s] bono *m* || [*Gutschein*] vale *m*

bona fide <lat> *adv* de buena fe

Bonbon [bɔŋ'bɔŋ, bō'bō:] *m* (& *n*) [-s, -s] caramelo, confite *m* || ~ **das Konzert war ein ~** el concierto fue una delicia || ~ **dose** [bɔŋ'bɔŋ, bō'bō...] **Bonbonniere** [bɔŋbō'ni:ɐ, bōbō'nira] ~ **schachtel** *f* bombonera *f*

bonbonrosa *adj* rosa chillón

bondern *vi* <Tech> bonderizar || ~ **n** bonderización *f*

Bonds *pl* <Com> bonos *mpl*

Bongo *m* [-s, -s] <Zool> bongo *m* || ~ **(baum)** *m* <Bot> bongo *m*

Bongos *npl* <Mus> bongos *mpl*

Bonität *f* <Com> seguridad *f* || crédito *m* || solvencia *f* || calidad *f* || valor *m*

bonitieren *vi/i* apreciar la productividad del suelo

Bonito *m* [-s, -s] <Fi>: **Echter ~** listado *m* || **Unechter** ~ melva *m*

Bonsai *m* [-(-s), -s] bonsai *m*

Bonus *m* [Gen. - und Bonusse, Pl. Bonusse und Boni] gratificación *f*

Bonze *m* [-n, -n] [*buddhistischer*] bonzo *m* || <fig> gran bonete, jefazo, mandamás *m* || [*Partei-*] cacique *m* <bes. Span>

Bonzen [*tum* *n*, ~ **wirtschaft** *f* <Pol> caciquismo, bonzismo *m* || <bes. Am> caudillismo, caudillaje *m*

Boogie-Woogie [ˈbʊgiˈvʊgi] *m* [*Tanz*] bugüi-bugüi *m*

Boom [bu:m] *m* [-s, -s] auge, boom *m*

boomen ['bu:mən] *vi* hallarse en plena expansión *od* en pleno auge

Boot *n* [-es, pl -e, <nordd> Böte] [Kahn] bote *m*, canoa *f* [größeres] barco *m* ll [-s Schiffes] lancha *f* ll [Motor-] gasolinera *f* ll ◇ **ein** ~ **aussetzen** botar una lancha al agua ll ~ **fahren** dar un paseo en bote ll **in e-m** ~ **sitzen** <fig> tirar de una cuerda

booten ['bu:ʔən] *vi* <Inform> arrancar, inicializar

Bogies *m* [-] <Astr> Boyero *m*

Bögtien *n* <Geogr> Beocia *f*

Boots | **anker** *m* <Mar> rezón *m* ll ~ **davit** *m* gavieta *m* ll ~ **deck** *n* cubierta *f* de bote ll ~ **flüchtling** *m* [aus Kuba] balseiro *m* ll ~ **führer** *m* barquero *m* ll patrón *m* de la lancha ll ~ **haken** *m* (asta f[el] de) bichero *m* ll ~ **haus** *n* casa *f* de botes ll ~ **leute** *pl* marineros *mpl* ll ~ **liegeplatz** *m* atracadero *m* ll ~ **mann** *m* [Obermaat] <Mar> contramaestre *m* ll

~ **mannschaft** *f* tripulación *f*, <Sp> equipo *m* ll ~ **motor** *m* motor *m* marino *bzw* auxiliar ll ~ **rennen** *n* carrera *f* de botes ll ~ **riemen** *m* remo *m* ll ~ **stand**, ~ **steg** *m* embarcadero *m* ll ~ **verleih** *m* alquiler *m* de botes ll ~ **winde** *f* cabrestante *m*

Bor *n* [-s] (B) <Chem> boro *m*

Bora *f* [-, -s] <Meteor> bora *m*

Boracit *m* [-(-e)s, -e] boracita *f*

Borat *n* [-(-e)s, -e] <Chem> borato *m*

Borax *m* [-(-es)] bórax; borato *m* sódico hidratado

Borcarbíd *n* → Borkarbid

Bord *n* [-(-e)s, -e] [Wandbrett] estante *m*

Bord *m* [-(-e)s, -e] <Mar> bordo *m* ll [Bordwand] borda *f* ll [Rand] borde *m* ll ◇ an ~ [längsseits] al bordo ll **frei** (an) ~ <Abk = fob> puesto *od* franco al bordo ll **an** ~ **bringen** llevar *bzw* [Personen] acompañar al bordo ll **an** ~ **gehen** embarcarse, ir al bordo ll **Kohlen** an ~ **nehmen** hacer carbón ll ~ **an** ~ bordo con bordo ll **Mann über** ~! ¡hombre al agua! ll **über** ~ **fallen** caer al agua ll **über** ~ **nehmen** embarcar ll **über** ~ **gespült werden** ser llevado por las olas ll **über** ~ **spülen** arrastrar al mar ll **über** ~ **werfen** arrojar al mar *bzw* por la borda, <fig> deshacerse de ll **von** ~ **aus** desde al bordo

Bord | **aggregat** *n* <El> grupo *m* (eléctrico) de a bordo ll ~ **ausrüstung** *f* equipo *m* de a bordo ll

~ **bescheinigung** *f* <Com> atestado *m* de embarque ll ~ **buch** *n* <Mar> libro *m* de a bordo ll ~ **case** *n* (& *m*) maleta *f* de vuelo

Bordeaux *n* [Stadt] Burdeos ll **aus** ~ bordelés ll ~ **(wein)** *m* vino *m* de Burdeos ll ~ **rot** *n* (rojo de) Burdeos *m*

Bordell *n* [-s, -e] casa *f* pública *od* de trato *od* de fulanas, burdel, lupanar *m* ll <RPl> quilombo *m*

bördeln *vi* <Tech> rebordar

Bördelpresse *f* prensa *f* de rebordar

Bord | **empfangsschein** *m* <Com> recibo *m* de bordo ll ~ **flugzeug** *n* <Mil> avión *m* de a bordo ll ~ **funker** *m* <Flugw Mar> radiotelegrafista *m* de a bordo ll ~ **gerät**, ~ **instrument** *m* <Flugw> instrumento *m* de a bordo ll ~ **kanone** *f* <Mil> cañón *m* de a bordo ll ~ **kante** *f* → Bordschwelle ll

~ **kapelle** *f* orquesta *f* del barco ll ~ **karte** *f* <Flugw> tarjeta *f* de embarque ll ~ **kran** *m* <Mar> grúa *f* de a bordo ll ~ **mechaniker** *m* <Flugw> mecánico *m* de aeronaves *od* vuelo ll ~ **personal** *n* <Flugw> tripulación *f* ll ~ **radar** *m* (& *n*) <Flugw> equipo *m* de radar de a bordo ll ~ **schwelle** *f*, ~ **stein** *m* [des Bürgersteigs] encintado (de la acera), <Arg> cordón *m* (de la vereda) ll ~ **steinfühler**, ~ **steintaster** *m* <Auto> salvabordillo *m*

Bordüre *f* [-, -n] [Einfassung] borde *m* ll [Stickeret] bordado *m* ll [Teppich] cenefa *f*

Bord | **verständigungsanlage** *f* <Flugw> sistema *m* de intercomunicación al bordo ll ~ **waffen** *fpl* <Mil> armas *fpl* de a bordo ll ~ **wand** *f* <Mar> costado *m* ll ~ **wart** *m* → Bordmechaniker

Borg *m* crédito, préstamo *m* ll ◇ **auf** ~ a crédito, fiado ll **auf** ~ **geben** dar a crédito, dar fiado ll **vom** ~ **leben** vivir de préstamos ll **auf** ~ **nehmen** tomar prestado *od* a crédito, tomar fiado

borgen *vi* [entleihen] [Geld] tomar prestado, [Buch] prestarse ll <reg Am> emprestar ll [(ver)leihen] prestar [Geld, Buch usw.] ll [nur Geld] dar al fiado *od* a préstamo *od* a crédito ll [überlassen] ceder

Borgen *n*: ~ **macht Sorgen** <Spr> pedir prestado causa enfado

Borgis *f* [-] <Typ> brevariario, cuerpo *m* de letra de nueve puntos

Borkarbid *n* <Chem> carburo *m* de boro

Borke *f* [-, -n] [des Baumes] corteza *f* ll [Schale] cáscara *f* ll [Schorf] costra *f*

Borkenkrätze *f* <Med> sarna *f*, escabies *m*

Born *m* [-(-e)s, -e] pozo *m* (fig des Wissens de ciencia) ll [Quell] <poet> manantial *m*, fuente *f*

borniert *adj* obtuso, cerrado, cerril, de miras estrechas ll ~ **heit** *f* estrechez *f* de miras

Borretsch *m* [-(-e)s, -e] <Bot> borraja *f*

Bor | **salbe** *f* pomada *f* boricada ll ~ **säure** *f* <Chem> ácido *m* bórico

Börse *f* [-, -n] [Geldbeutel] bolsa *f* ll <Com> bolsa *f* (de comercio) (& Gebäude) ll [Waren-] lonja *f* ll ◇ **an der** ~ **spekulieren** jugar a la Bolsa ll **an der** ~ **zugelassen** [Wertpapier] admitido a la cotización

Borseife *f* jabón *m* boratado

Börsen | **aufsicht** *f* control *m* de Bolsas ll ~ **auftrag** *m* encargo *m* de Bolsa ll ~ **beginn** *m* apertura *f* de (la) Bolsa ll ~ **bericht** *m* boletín *m* financiero *od* de la Bolsa ll informe *m* bursátil ll ~ **besucher** *m* bolsista *m* ll ~ **fähig** *adj* cotizabile, cotizado en la Bolsa ll

~ **gerücht** *n* rumor *m* de Bolsa ll ~ **geschäft** *n* operación *f* bursátil *od* de Bolsa ll ~ **halle** *f* salón *m* de la Bolsa ll ~ **handel** *m* contratación *od* negociación *f* bursátil ll ~ **index** *m* índice *m* bursátil ll ~ **jobber** *m* agiotista *m* ll ~ **krach** *m* desastre financiero, <deut> krach *m* ll ~ **kreise** *mpl* medios *mpl* de la Bolsa ll

~ **kurs** *m* cambio *m* bursátil, cotización *f* de *od* en Bolsa ll ~ **makler** *m* corredor *m* de Bolsa, broker *m* ll agente *m* de cambio y bolsa ll ~ **manöver** *m* maniobra *f* bursátil *od* de Bolsa ll ~ **markt** *m* mercado *m* bursátil ll ~ **mäßig** *adj* bursátil ll ~ **notierung** *f* cotización *f* en *od* de bolsa ll ~ **ordnung** *f* reglamento *m* de la Bolsa ll ~ **papiere** *npl* valores *mpl* de Bolsa ll

~ **platz** *m* [Stadt] <Com> plaza *f* (bursátil) ll [Platz vor der Börse] plaza *f* de la Bolsa ll ~ **schluss** *m* cierre *m* de (la) Bolsa ll ~ **schwankungen** *fpl* fluctuaciones *fpl* de la bolsa ll ~ **schwindel** *m* agiotaje *m* ll ~ **spekulant** *m* especulador de Bolsa, agiotista *m* ll ~ **spekulation** *f* especulación *f* de Bolsa, agiotaje *m* ll ~ **teil** *m* <Ztg> crónica *f* bursátil ll

~ **umsätze** *mpl* transacciones *fpl* bursátiles ll ~ **umsatzsteuer** *f* impuesto *m* de negociación bursátil ll ~ **verkehr** *m* operaciones *fpl* bursátiles ll ~ **vorstand** *m* Junta *f* Sindical (de Agentes de Cambio y Bolsa) ll ~ **zeit** *f* sesión *f* de Bolsa ll ~ **zeitung** *f* periódico *m* financiero ll ~ **zettel** *m* listín *m* de Bolsa

Börsigner *m* bolsista *m*

Borste *f* [-, -n] [Schweins-] cerda, seda *f* ll <Bot> cerda *f*

borsten | **artig** *adj* cerdoso <& fig>, <wiss> setiforme ll ~ **besen** *m* escoba *f* de cerdas ll ~ **gras** *n*, ~ **hirse** *f* <Bot> almorcejo *m* ll ~ **pinsel** *m* brocha *od* escobilla *f* de cerdas ll ~ **tier** *n* <fam> cerdo *m* ll ~ **vieh** *n* <fam> cerdos *mpl*

borstig *adj* cerdoso ll [zerzaust] despeluz(*n*)ado ll [emporstehend] erizado ll [langhaarig] peludo ll [kratzbürstig] <fig> arisco ll ◇ ~ **es Haar** pelo *m* cerdoso ll *coll* cabellera *f* hirsuta ll ~ **werden** <fig> ponerse arisco

Borstigkeit *f* obstinación *f*

Borte *f* [-, -n] [*Besatz, Saum*] ribete *m* || [*Tresse*] pasamano, pasamán, galón *m* (de pasamanería) || [*Fransje*] franja *f* || [*Hemd-*] cabezón *m* || $\diamond$ **mit** ~n **besetzen** [*einfassen*] ribetear

Borten | **macher**, ~**wirker** *m* pasamanero *m*

Bortenwirkerei *f* pasamanería *f*

Borussia *f* <poet> Prusia *f*

Borwasser *n* <Pharm> agua *f* [el] boricada

bös → böse

bös | **artig** *adj* malo || <Med> [*Geschwulst*] maligno, [*Krankheit* &] pernicioso || [*hinterhältig*] malicioso || ~**artigkeit** *f* maldad *f* || malignidad *f* || malicia *f* || malquerencia *f* || <fam> malas entrañas *fpl*

bösch *vi* ataluzar

Böschung *f* talud *m*, *im Abtrag*, *im Auftrag* de desmonte, de terraplén || <Geol> escarpa *f*, -pe *m* || declive *m*

Böschungs | **abtreppung** *f* escalonado *m* del talud || ~**winkel** *m* ángulo *m* del talud

böse *adj* (comp) **schlimmer**, **sup am schlimmsten** malo || $\rightarrow$ **übel** || $\rightarrow$ **schlecht** || *adj* (*moralisch schlecht, übel*) malo || [*ärgertlich*] enojado, disgustado, enfadado || *adv* mal(amente) || $\diamond$ **in** ~r **Absicht** con mala intención || **e-e** ~ **Arbeit** un trabajo penoso || **e-n** ~n **Finger haben** tener un panadizo || **e-e** ~ **Geschichte!** ¡malo! <pop> ¡maldita la gracia! || **ein** ~r **Gewissen haben** tener mala conciencia || **e-n** ~n **Hals haben** tener la garganta inflamada || **e-e** ~ **Krankheit** una enfermedad maligna *od* perniciosa || ~ **Nachrichten** malas noticias *fpl* || ~ **Ratschläge** malos consejos, consejos *mpl* perversos || ~ **Schmerzen** dolores *mpl* agud(isim)os || **ein** ~r **Streich** una mala pasada || ~ **Stunden erleben** pasar un mal rato || **ein** ~r **Weg** un camino penoso || **die** ~ **Welt behauptet** las malas lenguas afirman || **ein** ~s **Wetter** un tiempo ruin || ~ **Zeiten** tiempos *mpl* duros, época *f* crítica || ~ **Zungen behaupten** las malas lenguas dicen || ~ **ausgehen** parar en (*od* acabar) mal || **er ist nicht so** ~, **wie er aussieht** no es tan fiero (*od* bravo) el león como le pintan || **jdn** ~ **machen** enojar a u. || ~ **d(aran sein)** estar en mala situación || ~ **sein** estar enojado (*auf jdn* con alg.) *bsw* (*abs*) encolerizado *od* irritado || **mit jdm** ~ **sein** estar disgustado *bsw* enemistado con alg., andar reñido con alg. || ~ **werden** enojarse, enfadarse, irritarse || **es war nicht** ~ **gemeint** no era (con) mala intención || ~ **hereinfallen** <fig> caer en la trampa || llevarse un chasco

Böse *m*: **der** ~ [*der Teufel*] el (espíritu) maligno *od* inmund, el maldito, el demonio, Satanás

Böse *n*: **das** ~ lo malo || el mal || **nichts** ~s **ahnen** no pensar en nada malo || ~s **tun** hacer mal || **im** ~n [*mit Gewalt*] por la(s) mala(s) || **wenn es im Guten nicht geht, dann im** ~n por malas o por buenas || **s. nichts** ~s **dabei denken** no pensar nada mal, no tener segunda intención || ~s **mit** ~m **vergelt** (de)volver mal por mal

Bösewicht *m* malvado, bribón *m*

bösgläubig *adj* <Jur> de mala fe

böshhaft 1. *adj* malicioso || maligno || malo

2. *adv* con maldad

Böshhaftigkeit, **Bösheit** *f* malicia *f* || maldad *f* || $\diamond$ **aus** ~, **Bösheit** por malicia || **mit konstanter** ~, **Bösheit** incesantemente

Boskett *n* [-s, -e] bosque *m*

Bosnien *n* <Geogr> Bosnia *f* || ~ **und**

Herzegovina *n* <Geogr> Bosnia y Herzegovina *f*

Bosnier *m*, **bosnisch** *adj* bosnio, bosnio (*m*)

Bosporus *m* <Geogr> Bósforo *m*

Boss *m* [-es, -e] jefe, <pop> baranda, [*Partei*] líder *m*

bossieren *vi* repujar || modelar

Bossierhammer *m* martillo *m* de picapedrero

¹**Boston** *n* [-s] [*Kartenspiel*] bostón *m*

²**Boston** *m* [-s] [*Tanz*] bostón *m*

böswillig *adj* malévolo || malintencionado || $\diamond$ **et.** ~ **tun** hacer a/c con mala intención || ~**es Verlassen** [*des Ehegatten*] abandono *m* culpable (del cónyuge)

Böswilligkeit *f* mala *f* intención || malicia *f* || malevolencia, malquerencia *f*

bot → bieten

Botanik *f* [-] botánica *f*

Botaniker *m*, **botanisch** *adj* botánico (*m*) ||

botanischer Garten jardín *m* botánico *od* de aclimatación

botanisieren *vi* [*Pflanzen sammeln*] herborizar || [*sammeln und studieren*] botanizar

Botanistertrommel *f* caja *f* *od* estuche *m* de herborización *od* de herborista

Bote *m* [-n, -n] mensajero *m* || [*Gesandter*] enviado *m* || [*für Pakete, Dienstmann*] recadero *m* || [*Amts-*] ordenanza *m* || [*Laufbursche*] mandadero *m*

Botel *n* [-s, -s] hotel flotante, hotel *m*

Boten | **gang** *m*: **e-n** ~ **tun** ir con un recado || ~**gänger** *m* → **Bote** || ~**lohn** *m* [*Trinkgeld*] propina *f* || ~**zustellung** *f* entrega *f* por recadero

botmäßig *adj* sumiso, subordinado

Botmäßigkeit *f* <Pol> dominio *m* || <fig> señorío, imperio *m* || $\diamond$ **unter s-e** ~ **bringen** someter || **unter jds** ~ **stehen** <fig> estar bajo la férula *od* tutela de u.

¹**Botschaft** *f* mensaje *m* || [*Nachricht*] noticia *f* || [*Schreiben*] misiva *f* || $\diamond$ **das sind ja schöne** ~en! ¡buenas noticias me trae Vd.! || **die Frohe** ~ el Evangelio

²**Botschaft** *f* [*diplomatische Vertretung*] embajada *f* **Botschafter** *m* embajador *m* || [*päpstlicher*] nuncio *m* || **der deutsche** ~ el embajador de Alemania

Botschafterin *f* embajadora *f*

Botschaften | **attaché** *m* agregado *m* de embajada || ~**personal** *n* personal *m* de embajada || ~**rat** *m* consejero *m* de embajada

Botsuana *n* <Geogr> Botswana *f* (*früher Betschuanaland*) (anteriormente Bechuanalandia)

Böttcher *m* tonelero, cubero, tinajero *m* || ~**arbeit** *f*, **Böttcherei** *f* tonelería *f* || ~**handwerk** *m* oficio *m* de tonelero || tonelería *f* || ~**meister** *m* maestro *m* tonelero || ~**waren** *fpl* (artículos *mpl* de) tonelería *od* pipería *f*

Böttich *m* [-(-e)s, -e] cuba *f*

bottnisch *adj*: **der 2^e Meerbusen** el Golfo de Botnia

Botulin *n* [-s] <Chem> botulina *f*

Botulismus *m* <Med> botulismo *m*

Boudoir *n* [-s, -s] (cuarto de) tocador *m* || boudoir *m*

Bougainvillea *f* [-, -een] <Bot> buganvilla *f*

Bougie *f* [-, -s] <Med> bujía, sonda *f*

Bouillabaisse *f* [-, -s] <Kochk> bullabesa *f*

Bouillon [bol'jɔn, bol'jɔ:] *f* [-, -s] caldo *m* <& Bact> (*mit Ei* con huevo[s]) || $\diamond$ **kräftige** ~ consumado, <gall> consommé *m* || **magere** ~ caldillo *m*

Bouillon | **kultur** [bol'jɔn, bol'jɔ:] *f* <Bact> cultivo *m* en caldo || ~**würfel** *m* cubito *m* de caldo

Boule *n* (&f) [-s] <Sp> boule *m*

Boulevard *m* [-s, -s] avenida, alameda *f*, <Am &>

bulevar *m*, <Cat> rambla *f*

Boulevard | **blatt** *n*, ~**presse** *f*, ~**zeitung** *f* periódico *m* sensacionalista

Bouquet *n* [-s, -s] <öst schw> → **Buket**

Bourbon *m* [*Getränk*] bourbon *m*

Bourbogne *m*: **die** ~n los Borbones

bourbonisch *adj* borbónico

Bourgeois [bur'ʒɔa] *m* [-, -] burgués *m* || [*im Klassenkampf*] capitalista *m*

Bourgeoisie [bur'ʒɔa'zi:] *f* burguesía *f*

Boutique [bu'ti:k] *f* [-, -n] boutique *f*

Bouvardie *f* [*Bot*] buvardia *f*

Bovist *m* → **Bofist**

Bowden | **kabel** ['bəudən..] *n* <Tech> cable *m*

Bowden || ~**zug** *m* transmisión *f* *od* mando *m* Bowden